

14 - Secret Identity Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

Yesterday's drama festival was fun, wasn't it?

[00:10] ---

Sugino gave a really
enthusiastic performance, huh?

[00:13] ---

I didn't know he could make such an evil face.

[00:15] ---

I tried too hard thinking about
co-starring with Kanzaki.

[00:19] ---

She probably hates me after
seeing my face like that, though.

[00:23] ---

That's not true, Sugino.

[00:25] ---

I thought it was really cool that you could act.

[00:28] ---

Seriously? Maybe I'll quit baseball
and become an actor!

[00:32] ---

Pitchers need to be able to act, too.

[00:35] ---

I'm happy to see my students
show unexpected talents.

[00:57] ---

You're all I think about

[01:00] ---

Starting not to see anything else

[01:03] ---

I'll win your heart for sure--I swear

[01:08] ---

Me, not cool? Oh, that old tale

[01:11] ---

I've spared no effort since then

[01:13] ---

Should be over my problems by now

[01:17] ---

I'm brimming with confidence: I can do it

[01:21] ---

And just when I get warmed up

[01:24] ---

Yeah, I get knocked down like this every time

[01:29] ---

Your scathing, serious voice cuts me

[01:35] ---

*Thousands, tens of thousands
of times I've given form to my feelings*

[01:40] ---

*Driven them in,
thrown them in--but all you do is run*

[01:46] ---

Question, question: what

[01:48] ---

Question, question: on earth

[01:51] ---

Question, question: did I

[01:54] ---

Ever know about you anyway?

[01:57] ---

Question, question: why

[01:59] ---

Question, question: is it

[02:02] ---

Question, question: you are

[02:05] ---

So close and yet so far away?

[02:14] ---

*"14th Period: Secret Identity Time"
"by Sumire Hara"*

[02:18] ---

Oh no...

[02:20] ---

*Everything fell out
and made a huge mess, huh?*

[02:22] ---

Yeah, my hand slipped while I was cleaning...

[02:26] ---

*These are the beads we used
for the river in the play.*

[02:28] ---

We borrowed them from a prop company.

[02:31] ---

It's fine. Let's pick them up together.

[02:33] ---

Thanks!

[02:35] ---

I didn't want to get in the way
of everyone making assassination plans.

[02:39] ---

I see. So this is why you stepped out.

[02:45] ---

I'll help you, too.

[02:48] ---

Can we count on you, then?

[02:53] ---

His back is completely defenseless.

[02:56] ---

But if we could get him under these conditions,

[02:59] ---

we wouldn't have had to
work so hard this past year.

[03:03] ---

Something smells fishy.

[03:05] ---

Oh, during the school festival,
we smoked food here.

[03:12] ---

We had a lot of different school events, huh?

[03:14] ---

Yeah. But once we
clean this up, they'll all be over.

[03:19] ---

It really brings back memories.

[03:21] ---

Like when Koro Sensei
first came to the E Class...

[03:26] ---

Back then, you kids
were complete amateurs, huh?

[03:29] ---

I failed at the beginning.

[03:32] ---

And Sugino couldn't do it, either.

[03:33] ---

After that, Karma came, and he
didn't know much about Koro Sensei,

[03:37] ---

so he asked you, right, Nagisa?

[03:39] ---

I got really impatient when Itona came along...

[03:42] ---

I thought Itona'd get him first.

[03:47] ---

Okajima hid something like this again?

[03:51] ---

I got to do a lot of different things
in this classroom, too.

[03:57] ---

It's fun, but a little depressing.

[03:59] ---

I'm a terrible swimmer.

[04:01] ---

Once I put my mind to something,
I just keep on rolling.

[04:05] ---

Not even your closest friends
get to see your true blade.

[04:11] ---

I'll keep trying to kill you.

[04:14] ---

With a jiggly blade.

[04:18] ---

I have others, too, you know.

[04:37] ---

You didn't notice, did you?

[04:39] ---

Not this whole time.

[04:45] ---

A pitfall?

[04:48] ---

I love you, Koro Sensei.

[04:53] ---

Please die.

[04:57] ---

Kayano...

[05:00] ---

I was always watching.

[05:02] ---

Different assassins tried and failed.

[05:06] ---

The most effective of
what they used was a simple pitfall!

[05:14] ---

An anti-me pool!

[05:16] ---

I have to... get above ground... quickly...!

[05:19] ---

I'm good, aren't I?

[05:21] ---

I studied the pattern of your tentacles
from the best seat in the house for a year!

[05:35] ---

One more attack!

[05:38] ---

Oh, no!

[05:51] ---

Koro Sensei!

[05:52] ---

What in the world was that just now?

[06:05] ---

Kayano...?

[06:07] ---

What's with those tentacles?

[06:10] ---

Aw man, I attacked with all I had, too.

[06:13] ---

I can't believe I let him get away.

I must have underestimated him.

[06:18] ---

Kayano, what in the world...?

[06:21] ---

Sorry, Kaede Kayano's not my real name.

[06:25] ---

I'm Aguri Yukimura's little sister.

[06:29] ---

You understand now, don't you?

[06:31] ---

Murderer.

[06:33] ---

Yukimura...

[06:37] ---

Kayano's face after she stopped acting

[06:40] ---

looked cruel, as if it
belonged to someone else.

[06:45] ---

It's no use crying over spilt milk.

[06:47] ---

I have to reset.

[06:50] ---

I'll try to kill you
again tomorrow, Koro Sensei.

[06:52] ---

I'll let you know where beforehand.

[06:55] ---

Now that I've fought you
tentacle-to-tentacle, I know for sure.

[07:00] ---

I can definitely kill you as I am right now.

[07:16] ---

Unthinkable.

[07:18] ---

If she grew tentacles without any maintenance,

[07:21] ---

she would have been
under constant hellish pain.

[07:23] ---

There's no way she could bear it
without having it show on her face.

[07:27] ---

Not only that, but she's
Aguri Yukimura's little sister?

[07:31] ---

Isn't that our old homeroom teacher?

[07:34] ---

I thought I'd seen Kayano before somewhere.

[07:38] ---

I remembered after seeing her with
her hair down and her harsher expression.

[07:43] ---

Do you remember Haruna Mase?

[07:45] ---

The young acting prodigy
who could easily take on any role.

[07:49] ---

It's been a while since she
left the entertainment business,

[07:52] ---

and her hair and personality are
completely different, so I didn't notice...

[08:00] ---

Which is the real her?

[08:07] ---

When I first entered
the classroom, I was surprised.

[08:11] ---

There was someone
completely unexpected in there.

[08:15] ---

Aguri Yukimura's little sister--
real name: Akari Yukimura.

[08:21] ---

She had infiltrated
that classroom using a false name.

[08:25] ---

After I realized who she was
and investigated her private life,

[08:28] ---

as I expected, she was hiding tentacles.

[08:32] ---

She understood how the tentacles worked
and how to use them in a short amount of time,

[08:37] ---

so she must have great intellect,

[08:40] ---

but what is even more
miraculous is her tenacity.

[08:44] ---

She didn't break a sweat at
the maddening pain from the tentacles,

[08:48] ---

and her mental fortitude
allowed her to keep smiling for a year.

[08:53] ---

She put on different faces
for different occasions,

[08:56] ---

and used her acting prowess to keep
everyone from noticing her murderous intent.

[09:02] ---

Her talent for assassination is head and
shoulders above everyone else in the E Class.

[09:08] ---

"Assassination Classroom, Second Season"
"by Kaede Kayano"

[09:25] ---

I was just going to get her.

[09:29] ---

We had a lot of catching up to do.

[09:32] ---

I was taking an extended
leave of absence from acting

[09:34] ---

because of the wishes of my agency.

[09:37] ---

People had stopped noticing me around town.

[09:42] ---

It's a lot easier now.

[09:45] ---

Maybe I should try getting a regular job.

[10:01] ---

Sis...

[10:07] ---

I was able to crawl in faster than
the adults with my small frame.

[10:11] ---

The sight that met my eyes there was...

[10:35] ---

Sis...

[10:39] ---

Sis! Sis!

[10:41] ---

Sis! Come on, Sis!

[11:00] ---

"I will withdraw for now, but I can take over as homeroom teacher
for Kunugigaoka Junior High Class 3-E if you want."

[11:02] ---

"I will discuss this with you at a later date."

"From a super-destructive being"

[11:04] ---

Next to her, there were vials of liquid.

[11:08] ---

I found out later
that they were tentacle seeds.

[11:12] ---

I can't explain why I took one with me.

[11:16] ---

But if there was a way to go up against
that monster I had never seen before,

[11:21] ---

it had to be in the vial.

I understood that instinctively.

[11:25] ---

Human-Tentacle Weapon Prototype.
The type that can be implanted into humans.

[11:31] ---

In exchange for great power was
a hellish pain if maintenance was neglected.

[11:39] ---

I didn't care.

[11:42] ---

It was the same as when
I decided to become an actor.

[11:45] ---

Once I put my mind
to something, I keep on rolling.

[11:48] ---

This is the first time anyone's ever
passed our transfer exam out of the blue...

[11:53] ---

Let's see... Kaede Kayano.

[11:56] ---

Thank you very much!

[11:58] ---

A forged certificate of residence

[12:00] ---

and the name of a bit part
I once had in a made-for-TV movie.

[12:04] ---

I'll play the part... perfectly...

[12:08] ---

By the way, at this school, there's a class
for students with delinquent behaviors--

[12:17] ---

--right?

[12:21] ---

If things went according to that note,

[12:23] ---

the monster that murdered
my sister and ran away

[12:26] ---

would definitely come to
Kunugigaoka's Class 3-E.

[12:31] ---

Akari, you're so lucky you're cute.

[12:33] ---

I'm jealous that you
got those genes and I didn't.

[12:37] ---

I'm jealous of you, too, Sis.

[12:39] ---

The only thing we have in common
is our black hair, huh?

[12:43] ---

I'll change my hair color, too.

[12:46] ---

I didn't know why that monster
wanted to take over Sis's class.

[12:52] ---

But there was only one thing

I could do as her little sister--

[12:58] ---

In order to prevent
my revenge from being exposed,

[13:01] ---

I had to stay completely in character.

[13:05] ---

Oh, you must be...

[13:08] ---

Yup, I transferred here today.

[13:14] ---

Your hair sure is long.

[13:15] ---

Oh, I want to cut it short,
but there are reasons why I can't...

[13:21] ---

Whether I stand out or not, I'll be watched.

[13:24] ---

That's why I have to
play around with the casting.

[13:27] ---

To create a main character
who stands out more than me,

[13:30] ---

and devote myself to being a side character.

[13:33] ---

Look, you're the same as me now!

[13:36] ---

I'm Kaede Kayano. Nice to meet you!

[13:41] ---

The tentacles asked me

[13:43] ---

what I wanted to become...

[13:47] ---

I answered...

[13:49] ---

I want to be an assassin.

[13:52] ---

I stifled my resentment and
intense pain--all my true feelings.

[13:56] ---

An assassin playing my part
until I carried out my plan.

[14:04] ---

I don't care if I die.

[14:06] ---

As long as I get my revenge.

[14:09] ---

As I thought. You don't follow directions.

[14:14] ---

I even warned you to wait
until my preparations were complete.

[14:19] ---

What do you think *you* can do?

[14:22] ---

You couldn't even take care
of Itona and abandoned him.

[14:26] ---

From the looks of it,
your metabolic balance is off, as well.

[14:31] ---

The fate of one who continues
to use untamed tentacles...

[14:36] ---

Mind your own business.

[14:38] ---

I'm going to kill him by myself.
Don't get in my way.

[14:46] ---

Don't be so cold

[14:48] ---

to your only big brother...

[14:54] ---

I'll kill you!

[14:55] ---

A brute like you!

[14:57] ---

Now that you mention it,
that's definitely Kayano.

[15:00] ---

Wow, her expression and personality
are completely different.

[15:04] ---

No wonder she was able to
hide her identity for almost a year.

[15:08] ---

Kayano was friends with everyone,

[15:11] ---

but she never let anyone get too close.

[15:14] ---

She stayed close to me because she was
using my murderous intent to hide her own.

[15:21] ---

"My Plan (Secret)"

[15:22] ---

Now that I think about it, the giant pudding was a dummy assassination, too.

[15:26] ---

Because in this class, it would be suspicious if she didn't try anything.

[15:32] ---

She was acting...

[15:34] ---

...as the cheerful, fun, and almost completely harmless Kaede Kayano.

[15:39] ---

Koro Sensei, Kayano called you a murderer.

[15:47] ---

What happened in the past?

[15:50] ---

We've built up trust with you for so long now, so we won't doubt you.

[15:56] ---

But you have to tell us about your past.

[16:03] ---

If you don't, no one will be able to accept the current situation.

[16:07] ---

That's where we're at right now.

[16:17] ---

Very well.

[16:19] ---

I'll tell you everything about my past.

[16:23] ---

But before that, Kayano is an important member of the E Class.

[16:28] ---

I will tell you when everyone in the class is together.

[16:34] ---

"From: Kaede Kayano" "No Subject" "To Koro Sensei: Come to the field of zebra grass in the back hills at 7 p.m."

[16:48] ---

So you came...

[16:50] ---

Then, let's end this.

[16:56] ---

Koro Sensei, I'm the one who gave you your name.

[17:01] ---

I'm practically your mother,

so I'll scold you and destroy you.

[17:04] ---

Kayano, it is too dangerous
to keep using those tentacles!

[17:08] ---

If you do not remove them and get treated
immediately, your life could be in danger!

[17:12] ---

What are you talking about?
They're in excellent condition.

[17:15] ---

It's no use trying to make me
lose my composure with a bluff.

[17:18] ---

Kayano...

[17:20] ---

Was it all an act?

[17:22] ---

Even when we were having fun?
Or overcoming trials together with everyone?

[17:29] ---

It was all an act.

[17:30] ---

I *am* an actor, after all.

[17:33] ---

When Nagisa was defeated by Mr. Kataoka,

[17:36] ---

I was so irritated,
I wanted to join the fight, too.

[17:39] ---

When I was kidnapped by delinquents
and kicked by the Reaper,

[17:43] ---

I was so angry, I wanted to kill them.

[17:46] ---

But I bore it and acted like a frail girl.

[17:49] ---

Because if my identity
was found out before I killed him,

[17:51] ---

I wouldn't be able to avenge my sister.

[17:54] ---

Your sister... Miss Yukimura?

[17:58] ---

It was so unfortunate that
she was killed by Koro Sensei.

[18:02] ---

She loved being a teacher.

[18:06] ---

I heard a little about you all, too.

[18:09] ---

Come on, you can all do it if you try!

[18:12] ---

This E Class is a paradise
overflowing with dreams and opportunities!

[18:17] ---

Miss Yukimura...

[18:19] ---

"Average" "Contemporary Japanese"
Sometimes you wear really lame shirts.

[18:22] ---

What? These are my best clothes!

[18:26] ---

We know, Kayano.

[18:29] ---

In March of our second year,
we only had her for two short weeks,

[18:34] ---

but she was a very
passionate and good teacher.

[18:38] ---

Would Koro Sensei kill
Miss Yukimura just like that?

[18:42] ---

He's never done anything
that cruel in front of us before.

[18:47] ---

Right? At least hear him out, Kaede.

[18:52] ---

He was a teacher who even came all the way
to my house when I was suspended.

[18:57] ---

But are you really okay with this?

[19:01] ---

I can't imagine that what you're doing now
is the best way to solve this as an assassin.

[19:09] ---

Your body probably feels hot,
with just the nape of your neck cold.

[19:13] ---

It's the abnormal metabolism characteristic
of those with implanted tentacles.

[19:16] ---

If you fight in that condition,

you'll really be in trouble.

[19:19] ---

You'll lose control
with the heat and intense pain,

[19:22] ---

and your life-force will be
sucked out by the tentacles.

[19:25] ---

Worst-case...

[19:29] ---

Shut up. Outsiders should be quiet.

[19:33] ---

No matter the weakness or shortcoming,
if it's polished, it can become a weapon.

[19:37] ---

You're the one who
taught me that, Koro Sensei.

[19:40] ---

If my body's so hot I can't bear it,

[19:42] ---

then I'll make it even hotter
and gather the heat in my tentacles!

[19:46] ---

No! Any more and--!

[19:52] ---

I'm in the *best* condition.

[19:55] ---

My whole body's so sensitive that
I won't miss any opening right now.

[20:00] ---

Stop it, Kayano!

[20:01] ---

This isn't right! I learned, too!

[20:05] ---

That if you sacrifice yourself to kill someone,
there won't be anything left behind!

[20:10] ---

I'm not planning on sacrificing myself, Nagisa.

[20:14] ---

I will just...

[20:16] ---

...kill this guy.

[20:20] ---

Once I put my mind to something,
I just keep on rolling.

[20:28] ---

Wow...

[20:29] ---

They're like volcanic bombs...

[20:31] ---

Kayano... She's not acting?

Those are her true feelings?

[20:37] ---

I plucked off a piece! It's still moving!

[20:40] ---

In a mere 10 or 15 seconds of full-out battle,

[20:43] ---

her mind is already starting to
be taken over by the tentacles...

[20:47] ---

What's the matter, Koro Sensei?

[20:50] ---

My head doesn't hurt anymore!

[20:52] ---

The pain feels good now!

[20:55] ---

It's too late if they've already
taken her over that much.

[20:58] ---

Whether or not she accomplishes her revenge,

[21:00] ---

a few minutes after the end of the battle,

[21:03] ---

I think she'll die.

[21:06] ---

Is this...

[21:07] ---

Is this really the assassination
Kayano wanted to carry out?

[21:12] ---

Come on! Die, Koro Sensei!

[21:16] ---

Kayano...

[21:18] ---

Die! Die! Die!

[21:22] ---

Die! Die! Die!

[21:24] ---

Koro Sensei... Kill me...

[21:28] ---

Help me...!

[21:41] ---

The moon that swims in the night sky

[21:47] ---

If you stretch out your hand, you can reach it

[21:52] ---

I went to touch it: it was warm

[21:58] ---

And slowly drew me in

[22:03] ---

*The multiplying footsteps,
the view from my window:*

[22:14] ---

As I drifted along, expressionless

[22:20] ---

They spilled out of my hands

[22:24] ---

It was rocking, swaying--I never knew

[22:31] ---

Until I touched it with my own hands

[22:36] ---

*I'll gather up
and go through all of the things*

[22:42] ---

Scattered beneath the waning moon

Revision #1

Created 2026-01-04 21:00:00 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:00:00 UTC by whimsee